

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	terminologia specjalistyczna w praktycznym przekładzie tekstów użytkowych 2. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	język niemiecki
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Załubiniak Edyta, mgr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 15,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	ukończona specjalizacja translatorska na studiach I stopnia
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia produkcyjne • dyskusja dydaktyczna • konsultacje • korekta prac • objaśnienie lub wyjaśnienie • opis • prelekcja
Zakres tematów:	Tematy: 1. Korespondencja handlowa (np. zapytanie ofertowe, oferta, wezwanie do zapłaty itd.) 2. Prawo zamówień publicznych (np. ogłoszenie o zamówieniu publicznym, dokumentacja przetargowa, w tym m.in. specyfikacja istotnych warunków zamówienia, program funkcjonalno-użytkowy, dokumenty potwierdzające spełnienie warunków udziału w postępowaniu, umowa o wykonanie zamówienia publicznego, VOB) 3. Dokumenty z zakresu prawa upadłościowego i naprawczego (np. program naprawczy, ugoda sądowa/ pozasądowa, zgłoszenie wierzytelności, wniosek wierzyciela o orzeczenie zakazu prowadzenia działalności gospodarczej) 4. Dokumenty policyjne (np. Wniosek o ukaranie w postępowaniu zwyczajnym, protokół przyjęcia ustanego zawiadomienia o przestępstwie/wykroczeniu, notatki urzędowe, postanowienie o dopuszczeniu dowodu z opinii biegłego) 5. Dokumenty sądowe (np. Wezwanie sądowe, wniosek o stwierdzenie nabycia spadku, postanowienie sądu, akt oskarżenia, wyrok (rozdowowy), protokół z przesłuchania obwinionego/oskarżonego)
Forma oceniania:	• obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne

Literatura:	Literatura: 1. Jadacka Hanna, Poradnik językowy dla prawników , Semper 2002 2. Cieślak B., Laska L., Rojewski M., Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty; C.H. Beck 2010 3. Poznański J. (opracowanie), Kierzkowska D. (redakcja), Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych ; Translegis 2007 4. Poznański Janusz, Tłumacz w postępowaniu karnym ; Translegis 2007 5. Kubacki A.D., Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente, Translegis 2011 6. Iluk J., Kubacki A.D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Muster polnischer und deutscher Dokumente fuer Translationsuebungen ; Gnome 2003 7. Marschner Harald, Wzory umów i pism/ Mustervertraege und -schriftsaetzetom 10; C.H.Beck 2007 8. Schwierskott Ewa: Deutsche juristische Fachbegriffe in Uebungen; C.H.Beck 2004 9. Schwierskott Ewa: Deutsche juristische Fachsprache in Uebeungen; C.H. Beck 2006 10. Ćwiczenia i materiały własne
Dodatkowe informacje:	Konsultacje dla Studentów: wtorki w godz. 9.00 - 10.30 (DS "Kronos), ul. Sowińskiego 17)
Modułowe efekty kształcenia:	01 posiada rozszerzoną wiedzę w zakresie strategii i technik działań translacyjnych w ramach różnych rodzajów translacji w odniesieniu do różnych rodzajów tekstów w komunikacji specjalistycznej 02 potrafi samodzielnie pozyskiwać wiedzę specjalistyczną z wybranego zakresu tematycznego w ramach języka dodatkowego 03 zna i rozumie specyfikę procesu przekładu tekstów specjalistycznych i jego uwarunkowań 04 potrafi dokonać jakościowej analizy procesu przekładu specjalistycznego oraz edycji przetłumaczonego tekstu 05 zna konstrukcje leksykalno-gramatyczne typowe dla języka specjalistycznego w języku ojczystym i w ramach języka dodatkowego 07 ma świadomość złożoności procesu tłumaczenia oraz motywów i konsekwencji wyborów tłumacza 08 potrafi dokonać przekładu tekstu specjalistycznego z wybranego zakresu tematycznego w ramach języka dodatkowego